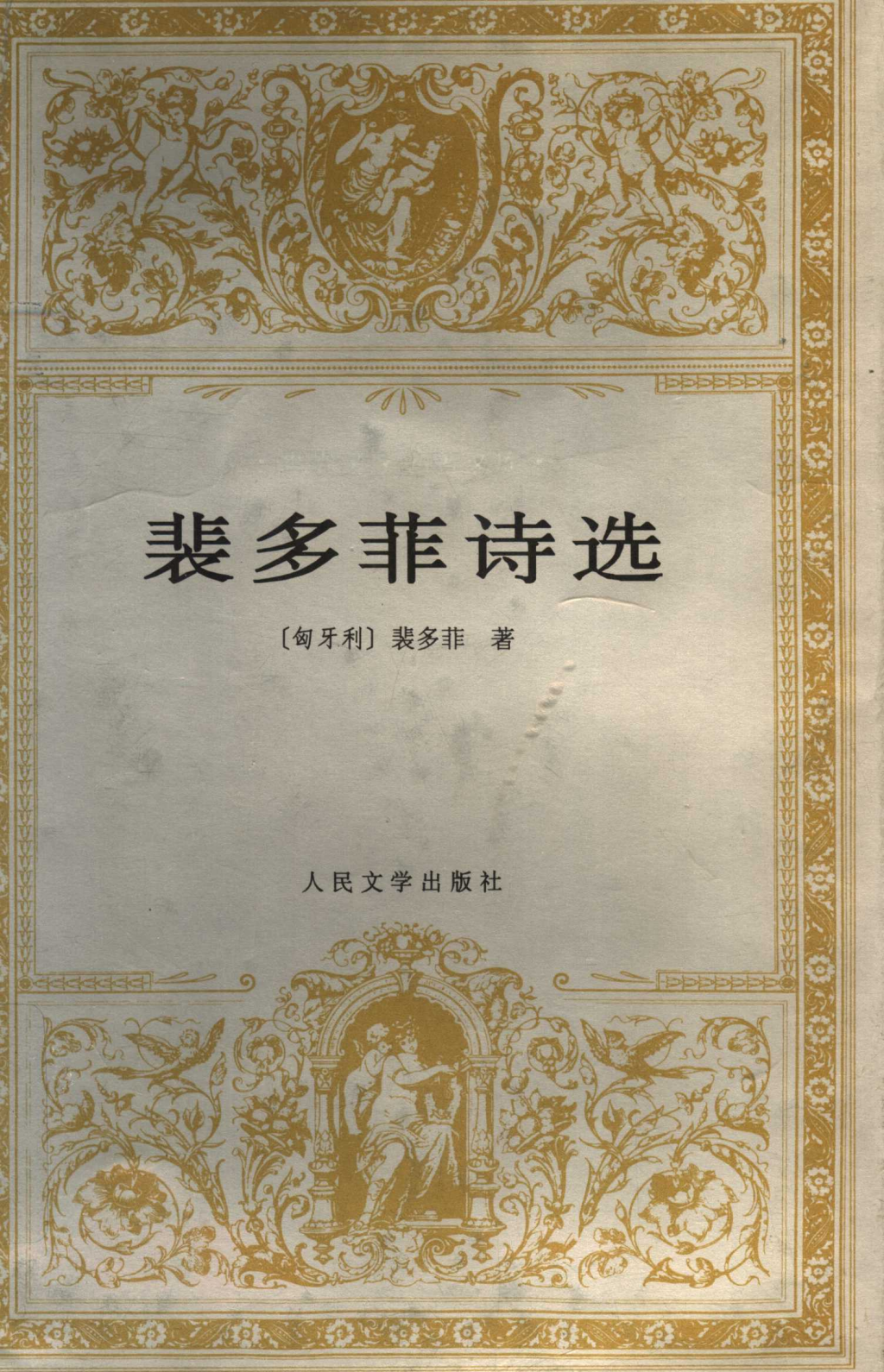




裴多菲诗选

〔匈牙利〕裴多菲 著

人民文学出版社





• 世界文学名著文库 •

裴多菲诗选

兴 万 生 译

人民文学出版社

一九九六年·北京

(京)新登字 002 号

PETÖFI SÁNDOR ÖSSZES MŰVEI

本书根据 Akadémiai Kiadó, Budapest, 1951 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

裴多菲诗选/(匈)裴多菲著;兴万生译.-北京:人民文学出版社,1996.11
(世界文学名著文库)
ISBN 7-02-002109-3

I.裴… II.①裴…②兴… III.诗歌-作品集-匈牙利-近代 IV.I515.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 23134 号

装帧设计:李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

金城造纸厂供纸

三河市艺苑印刷厂印刷 新华书店发行

字数 287 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.375 插页 1
1996 年 11 月北京第 1 版 1996 年 11 月北京第 1 次印刷

印数 1-4000

定价 35.00 元

前 言

本世纪初，鲁迅先生大力提倡“绍介外国文艺思潮，翻译世界名作”的时候，就以锐利的目光注意到了东欧被压迫的弱小国家与民族的文学，而首先注意到的就是裴多菲。鲁迅对裴多菲十分敬仰，写过他的评传，译过他的诗。

裴多菲·山陀尔(1823—1849)是十九世纪匈牙利伟大的爱国诗人和革命战士。父亲是个屠户，母亲是个农妇。他自幼过着清贫生活，当过兵，做过流浪演员，曾担任《佩斯时装报》的助理编辑，组织并建立了匈牙利第一个作家团体“青年匈牙利”。一八四八年三月十五日裴多菲领导了有学生参加的包括无产阶级和资产阶级在内的市民起义。佩斯三月起义后来发展成由科苏特领导的一八四八至一八四九年的民族解放战争。这场战争深受马克思和恩格斯的关切与赞扬。裴多菲以诗歌与军刀为武器，于一八四九年一月十五日参加了贝姆将军的部队，作为贝姆的少校副官，同这支部队的官兵一起，反抗俄奥联军的侵略，英勇奋战在特兰西瓦尼亚一带。一八四九年七月三十一日在瑟什堡大血战中壮烈牺牲，尸体被埋葬在一千零五十名英烈的大坟墓中，殉难者并无名单记载。

十九世纪的匈牙利遭受双重压迫：一方面是国内封建势力的压迫与剥削，一方面是奥地利推行殖民政策对匈牙利的侵略。虽然在西欧各国资本主义发展的影响下，匈牙利知识分子中有些人发动了革新运动，但是收效甚微。当时形成了由小贵族地

主、没有土地的贵族阶级、资产阶级和知识分子联合起来的统一战线，然而广大农奴却被排斥在外。

裴多菲是在匈牙利古典主义浪漫派文学的影响下走上文学创作道路的。但是不久他就认识到浪漫派文学脱离现实与单纯追求形式的倾向，他抛弃了他们的政治观点，而只是接受了他们诗歌中接近民歌的风格，并且进一步向民歌学习，从民歌中吸取养料。他把农夫、牧羊人、流浪汉、山盗、村姑、多瑙河和蒂萨河畔的渔夫都写进他的诗歌中。海涅在评论裴多菲时说：“在这充满病态与深思熟虑的社会中，竟是这样出乎意外的健康而单纯，致使我在德国找不到一个人能与他并列；我自己只有少许这样自然的声籁，这个农家子弟却富有自然的声籁，有如一只夜莺。”这是海涅对裴多菲早期民歌体诗作的准确的评价。鲁迅先生称赞他“所著诗歌，妙绝人世”，也是指裴多菲的前期作品。直到现在，裴多菲五十多首这类民歌体诗，已经成了匈牙利的真正的民歌，被音乐家谱曲而传唱至今。例如《牧羊人骑着驴子》、《月亮沐浴在空中的大海上》、《我的爱情并不是……》等等。一八四四年是他向民歌学习的丰收时期，除了民歌体抒情诗之外，还完成了民间故事诗《雅诺什勇士》（一译《勇敢的约翰》），不论在内容还是在形式方面，这部长诗是诗人向民歌学习的重要收获。裴多菲采用民歌形式写当代的阶级斗争，写讽刺诗。他在给科苏特的信中这样写道：“在匈牙利人民中间，我的诗是为争取自由的第一课。”

一八四五年至一八四六年春季，裴多菲的思想正处于“淡淡的哀愁”时期。这个时期的代表性作品是三个组诗：《爱德尔卡坟上的柏叶》（1845）、《爱情的珍珠》（1845）、《云》（1846）。这些作品激动人心，表现了诗人在向革命迈进的道路上不断探索、追求以及彷徨、徘徊的复杂心态，反映出裴多菲向往法国革命、痛

恨封建社会的急切心情。裴多菲诗歌创作中的鲜明的民主倾向和反叛精神，遭到封建复古派作家们的攻击。他们宣称：“裴多菲把农民、牧羊人、山盗的粗鲁语言带到诗歌的神圣宫殿里来了……”还说：“他在为无知的、卑贱的人歌唱了。”这些叫嚣丝毫阻挡不住广大人民群众对裴多菲的热爱。他写出了著名的《致十九世纪的诗人》，强调作家的责任，强调诗要与民族传统、人民生活紧密结合，与人民的斗争和命运息息相关，强调作家同群众的联系，强调作家与群众同甘苦共患难。这不仅在一百四十多年前是难能可贵的，就是在今天也值得提倡。

一八四七年一月一日，裴多菲将自己的诗歌编辑出版，写了《〈诗歌全集〉序》这篇著名的文章，并在扉页上题签了《自由与爱情》的革命箴言诗：“生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛！”这首小诗是诗人向革命迈进的誓言。诗人用凝练的语言，集中表达了十九世纪资产阶级民主革命时期的志士们的心声。

一八四八年是《共产党宣言》发表的一年，也是欧洲革命浪潮日益高涨的一年。革命的火焰最早从意大利燃起，接着在法国、西班牙、葡萄牙、捷克、奥地利也先后爆发了革命。三月十五日在布达佩斯举行起义，领导这次起义的就是裴多菲。在民族博物馆前，裴多菲朗诵了他的《民族之歌》，并将它印成了传单：

起来，匈牙利人，祖国正在召唤！

是时候了，现在干，还不算太晚！

愿意作自由人呢，还是作奴隶？

你们自己选择吧，就是这个问题！

十九世纪四十年代的匈牙利社会，民族压迫与阶级矛盾已达到极其尖锐的程度。佩斯三月起义迅速发展成为声势浩大的

全国性人民起义。佩斯街头和多瑙河两岸筑起了堡垒，许多农村平分了地主庄园的土地。裴多菲受到革命形势的鼓舞，写了一系列政治抒情诗，例如《大海沸腾了》、《把国王吊上绞架！》等等。一八四八年秋天，伟大的卫国战争在科苏特领导下开始了。这一时期，欧洲各国的革命已处于低潮，只有匈牙利人民孤军奋战。马克思和恩格斯密切注视着匈牙利革命的进展，他们对匈牙利人民，对这个被他们称作“一八四八年革命的最后的英雄”的民族抱着莫大的希望。卫国战争爆发后，裴多菲的诗几乎像日记一般记载着革命的发展。他以他的诗歌为我们展示了一幅广阔的人民战争的多彩画面，讴歌了匈牙利人民英勇战斗的雄姿（例如《作战》、《战歌》等），无情地揭露了哈布斯堡王朝。在后期的作品中，他开始把个人抒情和对民族解放与独立的讴歌结合起来，形成了一种鲜明的战斗特色。这种战斗特色的主要标志是：诗人首先是一位伟大的革命战士，在亲身经历战火考验之后，他的作品反映了当时欧洲革命战争中的重大问题，揭示了民族矛盾的本质。诗人的个人抒情充分地表达了时代精神和匈牙利人民追求民族解放的思想、感情、意志和力量。他后期的诗反映了一八四八至一八四九年欧洲革命战争的爆发、发展、高潮、低潮、失败的过程。这些作品不仅在匈牙利文学史上，而且在民族斗争史上，都占有独特的地位。

一八四八年秋天，裴多菲完成了他后期总结性的长诗《使徒》。这是一部带有政纲性的作品。内容描写一个抱有崇高理想而未能实现，终因谋杀国王未遂而被判处死刑的革命者的一生。《使徒》是诗人创作思想发展到最高峰的标志，说明作者始终沿着平民诗人的道路前进，为人类谋求幸福与解放而探索出路。

一八四九年夏天是匈牙利人民灾难深重的时刻。激战刚刚

过去,瘟疫遍及全国。裴多菲的父母在不到两个月之内先后死于霍乱与伤寒。由于奥地利反动政府向俄国沙皇求援,在巴斯凯维奇这个刽子手指挥下,俄国十四万大军同奥皇二十万大军向匈牙利发动了新的联合进攻,加之匈牙利军队部分指挥官的投降,革命达到了最后阶段。一八四九年七月三十一日裴多菲在瑟什堡战役中献出了生命,牺牲时年仅二十六岁零七个月。

裴多菲不仅是世界上优秀诗人之一,而且是匈牙利人民的骄傲,成为匈牙利近代文学的奠基人,堪称匈牙利的民族魂!

这个集子收入裴多菲不同时期创作的优秀短诗一百五十首和长诗《使徒》,从中大致可以看出这位匈牙利大诗人的创作特色及其发展道路。

兴 万 生

1994年9月,北京。

目 次

一八四二年

酒徒	3
霍尔托巴奇酒店老板娘	4
多瑙河上	5

一八四三年

狼的冒险	9
秋天来了	10
寄自远方	11
我走进厨房	13

一八四四年

爱国者之歌	17
贵族	18
我在家的一个晚上	19
在水波上	22
徒然的计划	23
月亮沐浴在空中的大海上	24
这个世界是那样的大	25
我愿意娶你,只要肯嫁	26

牧羊人骑着驴子	27
少妇呀,你美丽的少妇	28
阿伏德大平原	29
阿姆波鲁什主人	31
宾第少爷	33
巴尔大叔	35
我的爱情并不是..... ..	37
给在国外的匈牙利人	38
反对国王	39
给爱德尔卡	41
题在瓦·山夫人的纪念册上	42

一八四五年

我父亲的和我的职业	45
唉,葬仪的钟响了!	45
空中闪烁一颗星	46
我的母亲,我的母亲..... ..	47
匈牙利	48
必有一天..... ..	49
意大利间奏曲	50
蛊惑人心的声音	50
黑面包	51
躲开吧	52
我的爱情在一百个形象中	53
我没有权利	54
假如上帝..... ..	55
夜来了	56

你从窗口.....	57
秋后留茬的.....	58
矮小的房屋	59
我愿意是树,假如.....	60
我漫步在秋天的早晨	61
可爱的酒店老板	62
四头犏牛拉着一辆车子	64
匈牙利的贵人	66
莱赫尔	67
希望	70
祖国颂	71

一八四六年

上帝的奇迹	77
仙人之梦	79
哪一座坟场最快活?	89
无常	89
我的歌	90
我爱.....	91
人民	93
穿过海韦希平原	94
夜莺与云雀	96
给尤丽亚	99
我是一个热恋的人(也许我倒在.....)	100
我是一个热恋的人(爱的是.....)	102
我权衡你的话语轻重.....	103
你爱的是春天	104

小树颤抖着	105
圣诞节	107
有一个念头使我烦恼	109

一八四七年

自由与爱情	113
男人,应当有男人的骨气	113
宫殿与草棚	115
狗的歌	117
狼的歌	119
致十九世纪的诗人	120
致阿兰尼·雅诺什	122
我是匈牙利人	124
蒂萨河	126
致匈牙利青年	129
风之歌	131
以人民的名义	133
战争是	135
士兵的生活	136
穿破衣服的士兵	139
世界多么美丽!	140
我愿是一条急流	142
林中有鸟儿	144
黄昏	145
孟卡奇城堡	146
我看见东方最艳丽的一枝花	148
诗歌	149

村头有一家简陋的酒店	150
凄凉的秋风在树林中低语	152
九月的最后一天	154
我的祖国,你还睡多久呢?	155
一连串给我二十个吻吧!	157
囚徒	159
在阿兰尼·雅诺什的家里	161
我偷望,向外偷望	164
小山坡上,盛开一束玫瑰	166
保托·巴尔先生	167
在火车上	169

一八四八年

冬天的晚上	175
旗帜	178
囚笼中的狮子	179
冬天的草原	182
山谷和大山	184
意大利	186
洛亚维尔基之死	188
我母亲的老母鸡	190
一八四八年(一颗新的星.....)	192
暴风来了!	193
光荣的大老爷们	195
民族之歌	198
一八四八年三月十五日	201
大海沸腾了	205

给国王们	206
现在还有那样的小伙子吗?	208
国王与刽子手	210
拉科治	212
倒掉的青铜像	214
邦克总督	217
在我的故乡	223
献给国家代表大会	225
共和国	227
给民族	229
致魏勒斯马尔蒂	233
革命	236
群山之间	238
你们还歌唱什么,好诗人?	240
生存或者死亡	241
老旗手	244
告别	246
一八四八年(你是一颗星.....)	249
秋天来了,又来了	251
愤怒的箭头射出去!	253
战歌	255
把国王吊上绞架!	256
除夕	258

一八四九年

欧洲平静了,又平静了	265
炮声响了四天	266

作战	269
我又听到了云雀歌唱	270
爱尔德利的军队	272
谁在想,谁在说	274
瓦依达-胡尼亚第城堡	275
塞克列人	278
哀悼双亲	279
死亡来临了	282
投入神圣的战争!	284
恐怖的时刻	287

长 诗

使徒	293
----------	-----

一八四二年

